

P O S I T I V E L Y   A R M E N I A N



POSITIVELY



ARMENIAN

Armenian General Benevolent Union  
585 Saddle River Road  
Saddle Brook, New Jersey 07662 (201) 797-7600

The cultural profile of a nation is the strongest clue to its identification. A people's artistic expression, together with their beliefs, customs and legends, constitutes the basis for their continued permanence, sustenance and furtherance. Luckily, we Armenians are privileged and blessed with a rich tradition to nurture our souls and stimulate our intellect.

It is said that music is food for the soul; music is also nutriment for the mind. A folk song makes us cognizant of our past if we have a feel for it; a melodic expression galvanizes our grasp of the present if we are aware of it; a musical composition makes our dreams about the future come true if we have a vision of it.

Based on this premise, a series of recordings, documenting Armenian music in its various manifestations and performed by some of our outstanding artists, was embarked upon not long ago. Eight albums, along with their cassette counterparts, are presently produced, ready for distribution—all recorded with the state-of-the-art technology. Each album, packaged in a highly attractive jacket, is provided with copious liner notes, both in Armenian and English, giving the historical and musical background of the compositions recorded. In addition, an elegant booklet is included with the LPs containing the Armenian text of all the songs, along with their translations and transliterations.

Confident of the series' worth and enthusiastic about its content, we present this avowal of belief with passionate devotion, and trust that you will encourage and assure its continuance.

LOUISE MANOOGIAN SIMONE  
SAHAN ARZRUNI

Ժողովուրդի մը մշակութային դիմագիծը ամենէն ուժեղ յատկանիշն է անոր ինքնութեան: Ազգի մը գեղարուեստական արտայայտութիւնը —միանալով անոր հաստատալիքներուն, սովորութեանց եւ ստասայելներուն— կը հանդիսանայ խարիսխը ցեղի մը տեսականութեան, դիմացկունութեան եւ յտուաջխաղացքին: Հայերս բախտատր ենք, որ օժտուած ենք հարուստ աւանդութեամբ մը, որ կը սնուցանէ մեր հոգին ու կը խթանէ մեր միտքը:

Ըստած է թէ երաժշտութիւնը հոյզն է հոգիին. երաժշտութիւնը նոյնպէս աւիշն է միտքին: Ժողովրդական երգ մը մեր անցեալը կը բերէ մեզի՝ եթէ իսկապէս զգանք այդ երգին ոգին. հնչային արտայայտութիւն մը կը կենդանացնէ մեր ներկան՝ եթէ գիտակցիմք անոր. իսկ երաժշտական յօրինում մը կրնայ սպազայի մեր երագները իրականութիւն դարձնել՝ եթէ ունինք տեսիլքը անոր:

Այս ստաջադրութիւններով է որ սկսանք ձայնագրել վերջերս հայ երաժշտութեան նուիրուած սկաստակներու շարքը, վաւերագրելով այդ արուեստը իր

բոլոր երեսներով, անուանի կատարողներու մեկնաբանութեամբ: Ներկայիս ցրտամի պատրաստ են ութը մանրակու երգասկաններ, համապատասխան երիզակներով, գրանցուած՝ ձայնագրութեան ամենէն արդիական միջոցներով: Հրապուրիչ կողքով մը ծրարուած իրաքանչիւր սկաստակ ներկայացուած է ձայնագրուած գործերու պատմական եւ երաժշտական բովանդակութեան մասին հայերէն թէ անգլերէն ճոխ ծանօթագրութիւններով, բացի որմէ, վայելուչ գրքոյկ մը պարփակուած է, որ կը ներառնէ երգերու բնագիրները եւ անոնց անգլերէնի թարգմանութիւնը ու տառադարձութիւնը:

Մենք խանդավառ ենք այս շարքին բովանդակութեամբ եւ վստահ՝ անոր արժէքին: Այդ խանդավառութեամբ ալ հաստքի եւ նուիրումի այս ձեռնարկը կը հրամցնենք Ձեզի, յուսալով, որ կը քաջալերէք մեզ մեր այս նախաձեռնութեան մէջ, որպէսզի շարունակենք հարստացնել այս շարքը նոր եւ գրասիչ ձայնագրութիւններով:

ԼՈՒԻՋ ՄՍՆՈՒԿԵԱՆ ՍԻՄՈՆ  
ՇԱՀԱՆ ԱՐԾՐՈՒՆԻԻ



# POSITIVELY ARMENIAN 1

The debut recording of the *Positively Armenian* series features some of the best-known Armenian artists performing a number of old favorites and a selection of contemporary creations, including Hovhannisyan's soul-stirring "Yerevan-Erepuni," Spentiaryan's impassioned "Oh, Rose," a transcription of Komitas' heart-rending "Crane," and Babadjanyan's arrangement of Sayat Nova's "As I Am in Love." Contralto Lili Chookasian, violinist Ani Kavafian, mezzo-soprano Anita Terzian, pianist Şahan Arzruni, tenor Vahan Khanzadian, and pianist Aroutiun Papazian are included in the stellar cast of the musicians.

"If the other LPs in the series are of this caliber in recording quality, performance level, and choices of pieces, I think you've got a smash hit! In fact, I can't wait to start playing some of them on my program." ROBERT SHERMAN, Program Director Radio Station of The New York Times

"*Positively Armenian* combines the tradition of ancient Armenian chant with the compositional technique of our time in an unusually interesting manner. The sound is excellent, and the performers clearly have their roots in this style and treat it with great understanding." PROF. JOSEPH MACHLIS Juilliard School

Փագիթֆիլի Արմիներն ձայնապնակներու շարքին առաջինով կը ներկայացնուին կարգ մը սիրուած հին երգեր ու ժամանակակից այլ ստեղծագործութիւններ, որոնց կարգին՝ Յովհաննիսեանի հոգեւոյզ «Երեւան-Էրեբունի», Սպենտիարեանի կրքոտ «Այ, վարդը», Կոմիտասի արտահերձ «Կոունկ»-ին մէկ փոխադրութիւնը եւ Սայատ Նովայի «Քանի վոր ճան իմ» երգի մեղեդին: Իրենց մասնակցութիւնը կը բերեն ջութակահար Գալաֆեան, մեցցոսոփրանօ Թերզեան, քոնցրալթօ Չուգազեան, դաշնակահար Արծրունի, թենոր Խանգաւեան եւ դաշնակահար Փափազեան:

«Եթէ շարքին միւս սկաւառակներն ալ ունին ձայնագրութեան այս միեւնոյն որակը, կատարումի մակարդակն ու կտորներուն ընտրութիւնը՝ ես համոզուած եմ որ այս ձեռնարկը անմիջականօրէն ջախջախիչ յաջողութիւն մը պիտի արձանագրէ: Անհամբեր եմ այս շարքէն կարգ մը գործեր ներկայացնելու մեր կաշանի յայտագիրներուն մէջ:»

ՌԱՊԸՐԹ ՇԸՐՄԸՆ, ծրագրումի տնօրէն Նիւ Եորք Թայմզի ռատիոկայանին

«Այստեղ կը միանայ հին հայկական մեղեդիներու աւանդութիւնը մեր ներկայ ժամանակներու յօրինողական միջոցներուն, անսովոր եւ հետաքրքրական ոճով մը: Ձայնագրութեան որակը գերազանց է. իսկ կատարողները, որոնք բոլորն ալ հայկական ծագում ունին, յստակօրէն խարսխած են իրենց արմատները այդ ոճին մէջ եւ իրենց մեկնաբանութիւնը կ'իրագործեն խորունկ հասկացողութեամբ:»

ՇՈՋԸՖ ՄԷՔԼԸՍ, փրոֆեսոր Նոյիսար երաժշտական վարժարանի

## POSITIVELY ARMENIAN I

Şahan Arzruni • *Invocation*  
(after Yekmalyan)  
Brass Quintet

Karo Zakaryan • *Song Of Joy*  
Vagharshak Srvantstians • *My Love*  
Alexander Spentiaryan • *Ah, Rose*  
Vahan Khanzadian, tenor

Richard Yardumian • *Dance*  
Arno Babadjanyan • *Elegy*  
(after Sayat Nova)  
Şahan Arzruni, piano

Stepan Naghdyan • *Dance*  
Sergey Aslamazyan • *Crane*  
(after Komitas)  
Ani Kavafian, violin

Alexander Dolukhanyan  
*The Nights of Yerevan*  
Sirvart Karamanuk • *Dear One*  
Romanos Melikyan • *I Am a Nightingale*  
Anita Terzian, mezzo-soprano

Harutyun Delalyan  
*Sonata-Homage to Komitas*  
Aroutiun Papazian, piano

Parseggh Ganachian • *Cradlesong*  
Edgar Hovannisyan • *Yerevan-Erepuni*  
Lili Chookasian, contralto



# POSITIVELY ARMENIAN 2

This is a "fun" recording that resists becoming background music. It brings together some of the most spirited tunes interpreted by some of the most exuberant artists around. You will delight in the irresistible vocalist Anita Darian, the sensitive *ud* virtuoso George Mgrdichian, the wonderful bass-baritone Michael Kermoyan, the mellow *duduk* player Saro Danielyan, the delectable singer Onnig Dinkjian, the delicate *kamanchist* Andranik Aroustamian, and the impassioned songstress Kay Armen. In addition, the five gifted chaps who have come together here to present a "classically Armenian" jazz selection are certainly in a class by themselves.

"*Positively Armenian* is a milestone for all people who love Armenian music...Finally, all of us who appreciate this music are having the opportunity of hearing artists who have come from this background and given out new ways of interpreting bold feelings."  
DAVID AMRAM, Composer

"I found *Positively Armenian* to be a superb record and one which gave me a great deal of joy to hear. I treasure having it in my collection of fine records."  
RENÉ WIEGERT, Musical Director, "Cats"

Այս մէկը քէֆի ձայնագրութիւն մըն է, որ կը մերժէ դառնալ խորքի երաժշտութիւն: Ան ի մի կը բերէ կարգ մը կենսունակ արուեստագէտներու կողմէ կատարուած ամէնէն զուարթ եղանակները: Այստեղ ունկնդիրը պիտի վայելէ հրաշքոտ երգչուհի Քէյ Արմէնը, նրբազգամ քամանչահար Անդրանիկ Առուստամեանը, մեղրահամ դուդուկչի Սարօ Դանիէլեանը, ուտի զգայուն վարպետ Շորճ Մկրտիչեանը, անմրցելի սոխակ Անիթա Տարեանը, բերկրալի տաղերգու Օննիկ Տինքճեանը եւ հիանալի երգասան Մայքըլ Քրմոյեանը: Բացի վերոյիշեալներէն՝ հինգ տաղանդաւոր երիտասարդներ հոս միացած են իրարու եւ կը ներկայացնեն «դասականօրէն հայկականացած» տազի շարք մը, նուանելով մի նոր հանգրուան *ճազի* պատմութեան մէջ:

«Այն ձայնապնակը նոր հանգրուան մըն է բոլոր անոնց համար, որ կը սիրեն հայկական երաժշտութիւնը: Ի վերջոյ, բոլորս, որ կը գնահատենք այս երաժշտութիւնը, պատեհութիւնը ունինք ունկնդրելու այս սկաւտակները, նուիրուած տաղանդներու բացառապատման՝ այն արուեստագէտներուն, որոնք կուզան միևնոյն անցեալէն եւ կը տածեն նոր կերպերը արտայայտելու համարձակ զգացումներ:»  
ՏԷՅՎԻԾ ԷՄՐԸՄ, յօրինող

«Այս սկաւտակը գերազանց ձայնագրութիւն մըն է, որ ունկնդրութեան նշմարիտ հաճոյք մը պատճառեց ինձի: Չայն պիտի պահեմ իմ ընտիր ձայնագրութիւններու հաւաքածոյին մէջ:»  
ՌԸՆԷ ՎԱՅԿԱՐԹ,  
«Քէց» երաժշտախաղի տնօրէն

**POSITIVELY ARMENIAN 2**

**Circle Dance of Goghph  
The Moon Rose  
Dancing Song**  
Anita Darian, vocals

**As I Am In Love  
Good Day To You This Morning**  
George Mgrdichian, ud

**When My Eyes Seek You Out  
I Am a Poet**  
Michael Kermoyan, vocals

**Nohr Ike**  
Souren Baronian, sax;  
Barry Danielian, flugelhorn;  
Armen Donelian, piano;  
Ralph Hamparian, bass  
Paul Motian, drums

**The Bird  
Song of the Loom**  
Saro Danielyan, duduk

**Walk Gently  
Longing**  
Onnig Dinkjian, vocals

**A Medley of Armenian Tunes**  
Andranik Aroustamian, kamancha

**Lovely Spring • Girl of the Fields**  
Kay Armen, vocals

# LILI CHOOKASIAN

The quality of Lili Chookasian's contralto is unique not only among Armenian singers, it is a rare find within the musical arena at large. With her rich, powerful, gutsy, and penetrating voice, Mme. Chookasian gives an unequivocal rendition of some of our best-loved songs, attesting the statement of the music critic of *The Chicago Tribune*: "When she sings a song, it stays sung." In this striking collection, you will enjoy numerous celebrated melodies, including Komitas' eloquent "Apricot Tree," Aram Khachaturian's rousing "Festival Song," Alan Hovhaness' waggish "Coy Sweet Love," Alexander Dolukhanyan's forlorn "Dream," Ashot Satyan's yearnful "Do You Know Perhaps?" Romanos Melikyan's reflective "Don't Cry," and Alexander Harutunyan's stirring "Sing for Me."

"The Armenian musical heritage is rich and varied. This recording preserves some treasurable examples from the past and the present in truly authoritative performances by two dedicated American-Armenian artists." MARTIN BOOKSPAN, Music Commentator

Լիլի Չուգազեանի *քունքալիթ* ձայնը եզակի է՝ ոչ միայն հայոց մօտ, այլ ընդհանրապես երաժշտական աշխարհին մէջ: Երգչուհի Չուգազեան աներկբայելի մեկնաբանութիւն մը կու տայ մեր ամէնէն սիրուած երգերէն ոմանց, շնորհիւ իր հարուստ, ուժեղ, աշխուժ ու թափանցող ձայնին, անգամ մը ես հաստատելով Ծիքալօ Թրիպիւնի երաժշտական քննադատին լայտարարութիւնը թէ «երբ ան երգ մը կ'երգէ՝ այդ երգը այլեւս երգուած կը մնայ:» Ունկնդիրը այս ուշագրաւ ձայնագրութեան մէջ պիտի վայելէ կարգ մը նշանաւոր եղանակներ, ընդ որս Կոմիտասի պերճահնչիւն «Ծիրանի ծառը,» Արամ Խաչատրեանի ոգետրիչ «Խննդի երգը,» Ալան Յովհաննէսի, չարանճի «Եար նազանին,» Սերգէյ Դուլիսանեանի թախծոտ «Երազը,» Աշոտ Սաթեանի կարօտաբաղձ «Արդեօք գիտես դուն,» Ռոմանոս Մելիքեանի խորհրդաւոր «Մի լարը,» եւ Ալեքսանտր Յարութիւնեանի աշխուժ «Երգիր ինձ համարը:»

«Հայ երաժշտական ժառանգութիւնը հարուստ է եւ այլազան: Այս ձայնագրութիւնը կը պահպանէ կարգ մը թանկագին նմուշներ անցեալէն ու ներկայէն՝ նշմարիտ ու հեղինակաւոր կատարումովը երկու նուիրեալ ամերիկահայ արուեստագէտներու:» ՄԱՐԹԸՆ ՊՈՒՔՍԷՆ, երաժշտագէտ

## LILI CHOOKASIAN

Komitas • *Apricot Tree*  
Alexander Dolukhanyan  
*Girl • Dream*

Sirvart Karamanuk  
*What Shall I Do? • So Much*

Şahan Arzruni • *Song of the Loom*  
(after Yekmalyan)

Alan Hovhaness • *Coy Sweet Love*  
Schahan Berberian • *Nocturne*

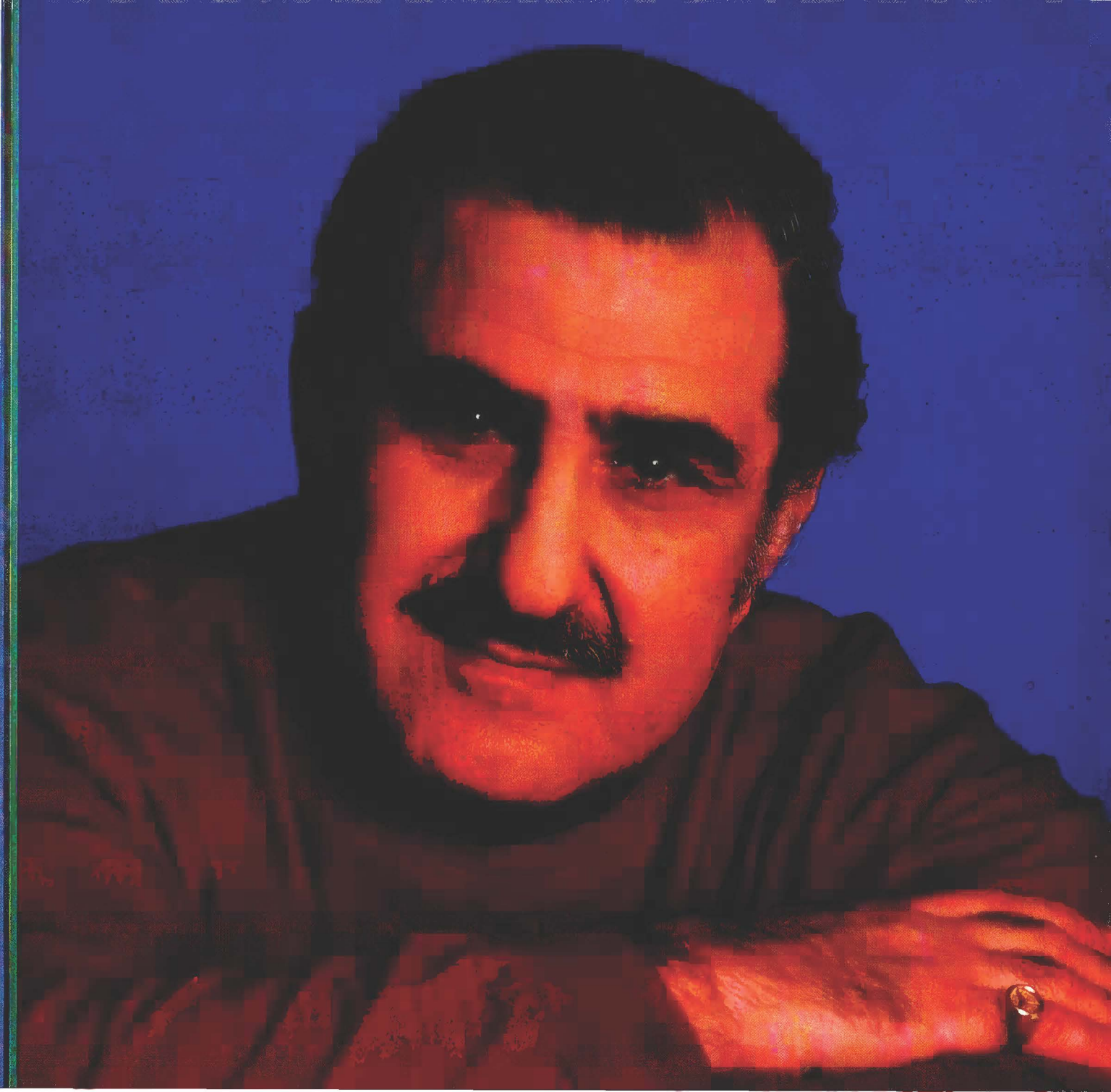
Alexander Harutunyan • *Sing for Me*  
*Crane* as sung in Ahgn

Richard Yardumian • *Narek*  
Ara Barteveian • *Harvest*

Ashot Satyan • *Do You Know Perhaps?*

Aram Khachaturian  
*Maiden of the Meadows*  
*Festival Song*

Romanos Melikyan • *Don't Cry*  
Aram Merangulyan  
*Mountains of the Homeland*



## ARA BERBERIAN

The velvety deep voice of Ara Berberian's bass penetrates the listener's heart and stimulates his intellect through some 15 songs—some new, some established, others amusing, and still others wistful. Berberian's powerful delivery revives classics by Komitas and Satyan, and introduces creations by Hovhanness and Karamanuk, always in an engaging manner.

"There is nothing quite like this recording on the market, certainly on this level of artistry. Ara Berberian's singing is rich, resonant, impressive, and makes quite an impact. A true bass, and there aren't too many around today."  
GEORGE JELLINEK, Music Critic

"This garland of Armenian song could satisfy the needs of any fancier of Schubert *lied*...My meaning will be clear the moment you hear the virile velvet of Berberian's bass-baritone as it rises and falls (with what passionate intelligence!) to the inspiration of his countrymen, and the caringly expert pianism of Sahar Arzruni as it limns the sad, odd, gay, and, above all, flowing melodies to which he was born."  
NED ROEM, Composer

Արա Պերպերեանի թաշաչին ու խորունկ ձայնը կը թափանցէ ունկնդիրին սիրտին մէջ ու կը խթանէ անոր միտքը՝ կատարումովը շուրջ 15 երգերու, որոնցմէ ոմանք անոր են, ուրիշներ՝ արդէն ծանօթ եւ դեռ ուրիշներ՝ քմայքոտ ու մտացի: Պերպերեանի զօրեղ կատարումով կը վերակենդանան Կոմիտասի ու Սաթեանի ստեղծագործութիւնները եւ կը ներկայացուին Յովհաննէսի եւ Գարամանուկի երգերը՝ հրապուրիչ ու ճետաքրքրական կերպով:

«Հրապարակի վրայ գոյութիւն չունի նմանը այս ձայնագրութեան. վստահաբար՝ ոչ այս գեղարուեստական մակարդակով: Արա Պերպերեանի երգեցողութիւնը ճնշեղ է ու տպաւորիչ եւ խորապէս կ'ազդէ ունկնդիրին վրայ. իսկական բամբ ձայն մը, որ հագուագիտ է այս օրերուն:»  
ԾՈՐԾ ԾԵԼԻՆԷՔ, երաժշտական քննադատ

«Երգերու ներկայ փունջը պիտի հոգացներ Շուպերթի շատերուն մոլի ռեւէ երաժշտաւերի պահանջները. . . Այս հաստատումս շտակ պիտի դառնայ անմիջապէս որ իմանաք Արա Պերպերեանի թաշաչին եւ սոնական ձայնը, երբ ան կը բարձրանայ ու կ'իջնէ (ի՛նչ հրապրոտ իմաստութեամբ մը) ի հանոյս իր ազգակիցներուն, եւ խնամեալ կերպով մասնագիտացած դաշնահարումը Շահան Արծրունիի, երբ անոր նուագը կ'որոնագծէ տխուր, տարօրինակ, զուարթ եւ, ամէնէն անկի՝ հոսուն եղանակները, որոնցմով ծնած է Արծրունի:»  
ՆԷՏ ՌՈՐԸՄ, յօրհանող

### ARA BERBERIAN

Komitas  
*The Prince of Mok*  
*Make the Wind Blow*

Alan Hovhanness  
*Dle, Dle*  
*These Days Shall Also Pass*  
Gurge Dikran  
Ararat

Sargis Barkhudaryan  
*Girl with Long Hair*

Ashot Satyan  
*The Song of the Soldier*

Vagharshak Kotoyan • Lyric

Aida Avetisyan • Vocalise

Amber Roobenian • *The Willow Tree*

Sirvart Karamanuk  
*Nameless*  
*Roses of May*

Alan Hovhanness  
*Flute Player of the Armenian Mountains*



# ANI KAVAFIAN

Wonderfully talented violinist Ani Kavafian presents, with total musical abandon and amazing technical wizardry, the first Western recording of Babadjanyan's now propulsive, now lyrical *Sonata*. In addition, she exquisitely performs Khachaturian's complete violin-piano compositions, including his first opus, *Dance*, and *Song-Poem*, the composer's tribute to Armenian troubadours. Hovhanness' surrealistic *Three Visions of Saint Mesrob* concludes the disc.

"The works on this exciting recording, all heretofore unknown to me, deserve an important place in the repertory. The impassioned lyricism is projected with enormous authority and skill by Ani Kavafian, violinist, and Şahan Arzruni, pianist. The recording makes one interested to know more of the composer Arno Babadjanyan and this performance of his *Sonata* should be the definitive one for years to come."  
CHARLES WADSWORTH, Artistic Director  
The Chamber Music Society of Lincoln Center

Մքանչելի տաղանդով մը օժտուած ջութահար Անի Գավաֆեան Արեամուտքի մէջ պատրաստուած առաջին ձայնագրութեամբ կը ներկայացնէ Բաբաջանեանի մերթ հրաշքոտ ու մերթ քնարական *Սոնատը*, երաժշտական անկաշկանդ ոճով եւ թեքնիքական հիանալի ճարտարութեամբ մը: Բաց աստի, ան գեղեցկօրէն կը կատարէ Խաչատրեանի ջութակի եւ դաշնամուրի գործերը, ինչպէս անոր առաջին յօրինումը հանդիսացող *Պարը* եւ Հայաստանի աշուղներուն նուիրուած *Տաղերգը*. Ասեւ Յովհաննէսի գերիապաշտ մէկ գործը՝ *Սուրբ Մեսրոպի երեք տեսիլքները*:

«Ցարդ ինձի անձանօթ այլ խանդավառիչ այս ձայնագրութիւնները արժանի են կարեւոր տեղ մը գրանելու ջութակի նուագացանկին մէջ: Ոգետրեայ քնարականութիւն մը կը ճառագայթէ ջութակահար Անի Գավաֆեանի եւ դաշնակահար Շահան Արծրունիի հեղինակատր ու ճարտար նուագածութեամբ: Այս ձայնագրութիւնը կը շարժէ հետաքրքրութիւնը ունկնդիրին՝ աւելի մօտէն ծանօթանալու երգահան Առնօ Բաբաջանեանին, որուն ջութակի հատանուագին կատարումը պիտի մնայ անգերազանցելի՝ գալիք բազմամթիւ տարիներուն:»  
ՉԱՐԼՁ ՈՒԱՄՈՒԸՐԹ,  
գեղարուեստական տնօրէն Լինքըն Սենթրի սենեկային երաժշտութեան կազմակերպութեան

**ANI KAVAFIAN**  
Arno Babadjanyan  
*Sonata for Violin and Piano*  
Aram Khachaturian  
*Dance • Song-Poem*  
*Nocturne*  
Alan Hovhanness  
*Three Visions of Saint Mesrob*



# ŞAHAN ARZRUNI

The only sonic documentation devoted entirely to Hovhanness' solo piano music, this recording runs the gamut of his musical style from simple arrangements of Armenian folk tunes to intricate constructions of Far Eastern tonal expression. Şahan Arzruni, who has coached with the composer, performs them with real authority, virtuosity, and sensitivity.

"I don't as a rule have favorites, but in this attractive collection of Hovhanness' piano music, full of variety, I am particularly struck by the fifth of the *Visionary Landscapes*, beautifully played by Şahan Arzruni."

JOHN CAGE, Composer

"Şahan Arzruni performs my piano music with remarkable sensitivity and great technical skill. His singing tone, his expressive melodic line, and his ability to project musical color give resurrection and life to the music."

ALAN HOVHANESS

Ամբողջությամբ Յովհաննէսի դաշնամուրային երաժշտութեան նուիրում իբրեւ միակ ձայնի վաւերագրութիւն, այս սկաւառակը կը ներկայացնէ բովանդակ ծաւար անոր երաժշտական ոճին, սկսելով հայկական պարզունակ եղանակներու դաշնատրամէն եւ հասնելով մինչեւ ծայրագոյն արեւելեան երաժշտութեան բարդ կառոյցը: Ծահան Արծրունի, որ հեղինակին հսկողութեամբ պատրաստած է այս կտորները՝ զանոնք կը մեկնաբանէ ճշմարիտ հեղինակութեամբ, նարտարօրէն եւ զգացումով:

«Սովորութիւն չունիմ նախընտրութիւններ մատնանշելու, սակայն Յովհաննէսի դաշնամուրային գործերու այս գրաւիչ հաւաքածոյին մէջ, որ լի է այլազանութեամբ, մասնաւորաբար ուշադրութիւնս կը գրաւէ *Յնորքային բնատեսարաններու* շարքին հինգերորդը, գեղեցկօրէն նուագում ծահան Արծրունիի կողմէ:»  
ԸՆԱՆ ՔԷՅՄ, յօրինող

«Ծահան Արծրունի բացառիկ զգայնութեամբ եւ թեքնիքական մեծ նարտարութեամբ կը մեկնաբանէ իմ դաշնամուրային երաժշտութիւնս: Իր մատներուն երգեցիկ հպումը, իր մեղեդիական արտայայտիչ գիծը եւ երաժշտական երանգները ցոյացնելու հմտութիւնը կը կենդանացնեն երաժշտութիւնը:»  
ԱԼԱՆ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍ

**ŞAHAN ARZRUNI**  
in piano music by Alan Hovhanness  
**Suite**  
**Pastoral No. 1**  
**Two Ghazals**  
**Hymn to a Celestial Musician**  
**Achtamar**  
**Child in the Garden** for piano duet  
(with Mr. Hovhanness at the piano)  
**Twelve Armenian Folk Songs**  
**Visionary Landscapes**





# CHILINGIRIAN STRING QUARTET

The Chilingirian String Quartet beautifully recreates the evocative melodies of Komitas' folk songs, as arranged by veteran cellist Sergey Aslamazyan. It also puts on vinyl the first Western recording of Mirzoyan's *Quartet*, a work imbued with national hues, which was banned from the Soviet concert stage for many years. In addition, you will be intrigued by Basil's jagged *The Abandoned Churches of Ani*, which cryptically etches the ruined outlines of one of Armenia's architectural wonders.

"Listening to this record of elegantly fashioned Armenian folk music material, so well played, is a total delight."

ROBERT MANN  
Juilliard String Quartet

"I find the arrangements based on Komitas' folk melodies, in particular, beautifully evocative and wonderfully stimulating."

FELIX GALIMIR  
Juilliard School

Չիլինգիրեան չորսյին քառյակը կը վերականգնէ Կոմիտասի կարօտաբաղձ մեղեդիները, որոնք մշակուած են վաստակատր թաշտօնատր Սերգէյ Ասլամազեանի կողմէ: Ան միևնույն ատեն առաջին անգամ ըլլալով Արեւմուտքի մէջ ձայնապնակի վրայ կ'արձանագրէ Միրզոյեանի *Քառյակը*, որ լի է ազգային երանգներով եւ որ երկար ատեն արգիլուած էր խորհրդային բնակրու վրայ: Բաց աստի, ունկնդիրը պիտի զարմանայ Պազլիի անգիշող գործով որ վերագրուած է Անիի լքեալ եկեղեցիները եւ որ ատեղծուածային կերպով կը քանդակէ ուրուագիծերը՝ Հայաստանի ճարտարապետական հնագոյն եւ աներեւոյ յուշարձաններէն մէկուն:

«Ամբողջական վայելք է ունկնդրելը հայ ժողովրդական երաժշտութեան սապրերէն վայելչօրէն ձեւադրուած այս ձայնագրութիւնը, որ նուագուած է նոյնքան գեղեցիկ կերպով:»  
ՌԱՊԸՐԹ ՄԷՆ, ջութակահար  
Շուլիարտ չորսյին քառյակի

«Հանելի կերպով ոգեկոչող ու գեղեցկօրէն հրապուրիչ կը գտնեն մասնատրաբար այն յօրհնումները, որոնք հիմնուած են Կոմիտասի ժողովրդական երգերուն վրայ:»  
ՖԵԼԻՔՍ ԿԱԼԻՄԻՐ,  
Շուլիարտ երաժշտական վարժարանէն

## CHILINGIRIAN STRING QUARTET

Sergey Aslamazyan • *Armenian Suite*  
(after Komitas)

Dance of Etchmiadzin  
It's Spring  
My Red Kerchief  
Walk, Walk

Shogher Dear  
Hup!

You're like a Plain Tree

Aram Khachaturian • *Double Fugue*

Edward Mirzoyan • *Quartet*

Ludwig Bazil  
*The Abandoned Churches of Ani*



# THE ARMENIAN ENSEMBLE OF ANCIENT POPULAR WIND INSTRUMENTS

The first recording of this newly formed group, The Armenian Ensemble of Ancient Popular Wind Instruments, fulfills the vision of Komitas who had dreamt of assembling an orchestra of wind instruments. You will hear the velvet of the *duduk*, the translucence of the *string*, the skirl of the *parkapzuk*, and the spark of the *dap*, bringing to life—in a live recording—one of Armenia's authentic traditions.

"These precious relics of an ancient and fascinating musical heritage, excellently presented, offer unique listening experiences for the general listener as well as the specialist in world musics, and they merit the attention of a wide public."

PROF. KENNETH LEVY  
Princeton University

"This selection of contemporary Armenian folk music faithfully preserves the modal and monophonic elements of the past. Of great beauty is Sayat Nova's "Mi khosk unem," a totally original and moving composition."

DR. JOHANNA SPECTOR, Professor Emeritus  
Jewish Theological Seminary

Հայկական հնագույն ժողովրդական գործիքներու փողային նուագախումբին առաջին այս ձայնագրութիւնը կուզայ իրականացնել տեսիլքը Կոմիտասի, որ կ'երագլեր կազմել շնչային գործիքներու համույթ մը: Այս ձայնագրութեան մէջ պիտի լսէք դուրուկի թաշային ձայնը, սրինգի թափանցկութիւնը, պարկապզուկի զիւնիչը եւ կաշիտուրը՝ տափի, որոնք բոլորը միասին կեանքի կը վերակոչեն—կենդանի ձայնագրութեամբ մը—Հայաստանի ամենէն վաւերական աւանդութիւններէն մէկը:

«Սքանչելիօրէն ներկայացուած հին եւ հրապուրիչ ժառանգութեան մը այս թանկագին նշխարները ունկնդրութեան իրայատուկ փորձառութիւն մը կ'ընծայեն պարզ երաժշտասէրին թէ երաժշտութեան մասնագէտին եւ արժանի են լայն հասարակութեան յատուկ ուշադրութեան:»  
ՖՐՕՖ. ՔԷՆՆԷԻՎՅԷԼ ԼԻՎԻ Փրինսթընի համալսարանէն

«Ժամանակակից հայ ժողովրդական երգերու այս փունջը հաստատարմօրէն կը պահպանէ անցեալի լադային եւ միաձայն տարրերը: Մասնատրաբար ինքնատիպ եւ լուզիչ յօրինում մըն է Սայաթ Նովայի «Մի խօսք ունեմ» բացարիկ կերպով գեղեցիկ երգը:»  
ՏՕՔԹ. ԵՈՂԱՆՆԱ ՍՓԵՔՏՈՐ, վաստակատր դասախօս հրէական աստուածաբանական ընծայարանի

## THE ARMENIAN ENSEMBLE

Circle Dance & In the Style of Shatakh

Shepherd's Song

This I Must Say

Little Partridge

Hoy Nar

My Country

I Just Made Madzun &  
We Went to the Meadow

Plowboy

Armenian Wedding Tunes

# FOR GIFT ORDER

PLEASE SEND GIFT TO:

Name: \_\_\_\_\_  
 Address: \_\_\_\_\_  
 City/State/Zip: \_\_\_\_\_  
 From (your name): \_\_\_\_\_  
 Address: \_\_\_\_\_  
 City/State/Zip: \_\_\_\_\_  
 Phone: \_\_\_\_\_

		Qty	Unit Price	Amount
POSITIVELY ARMENIAN 1	Record	_____	@ \$12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
POSITIVELY ARMENIAN 2	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
LILI CHOOKASIAN	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
ARA BERBERIAN	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
ANI KAVAFIAN	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette	_____	@ 9.95	_____
SAHAN ARZRUNI	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette	_____	@ 9.95	_____
CHILINGIRIAN QUARTET	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette	_____	@ 9.95	_____
ARMENIAN ENSEMBLE	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
	SUB-TOTAL			_____
	Booklet/s	_____	@ 2.00	_____

SET OF 8 RECORDS INCLUDING BOOKLETS \_\_\_\_\_ @ 100.00  
 SET OF 8 CASSETTES INCLUDING BOOKLETS \_\_\_\_\_ @ 85.00

Prices Include  
 postage & handling. TOTAL \_\_\_\_\_

Each double-fold record album features extensive liner notes, in English and Armenian, and contains (except for the purely instrumental records—Kavafian, Arzruni and Chilingirian Quartet) an attractive booklet with text for all the songs in Armenian, English translation and transliteration.

\*The booklets with text are available separately for \$2 each when purchasing these cassettes.

Please make check payable to AGBU and mail with order form to:  
 AGBU, 585 Saddle River Rd., Saddle Brook, NJ 07662.

Please check this box if you own a compact disc player.

If you are paying with credit card, please fill out coupon.  
 VISA  MASTERCARD

Card holder's name: \_\_\_\_\_

Card number: \_\_\_\_\_

Expiration date: \_\_\_\_\_

Card holder's signature: \_\_\_\_\_

# FOR GIFT ORDER

PLEASE SEND GIFT TO:

Name: \_\_\_\_\_  
 Address: \_\_\_\_\_  
 City/State/Zip: \_\_\_\_\_  
 From (your name): \_\_\_\_\_  
 Address: \_\_\_\_\_  
 City/State/Zip: \_\_\_\_\_  
 Phone: \_\_\_\_\_

		Qty	Unit Price	Amount
POSITIVELY ARMENIAN 1	Record	_____	@ \$12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
POSITIVELY ARMENIAN 2	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
LILI CHOOKASIAN	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
ARA BERBERIAN	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
ANI KAVAFIAN	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette	_____	@ 9.95	_____
SAHAN ARZRUNI	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette	_____	@ 9.95	_____
CHILINGIRIAN QUARTET	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette	_____	@ 9.95	_____
ARMENIAN ENSEMBLE	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
	SUB-TOTAL			_____
	Booklet/s	_____	@ 2.00	_____

SET OF 8 RECORDS INCLUDING BOOKLETS \_\_\_\_\_ @ 100.00  
 SET OF 8 CASSETTES INCLUDING BOOKLETS \_\_\_\_\_ @ 85.00

Prices Include  
 postage & handling. TOTAL \_\_\_\_\_

Each double-fold record album features extensive liner notes, in English and Armenian, and contains (except for the purely instrumental records—Kavafian, Arzruni and Chilingirian Quartet) an attractive booklet with text for all the songs in Armenian, English translation and transliteration.

\*The booklets with text are available separately for \$2 each when purchasing these cassettes.

Please make check payable to AGBU and mail with order form to:  
 AGBU, 585 Saddle River Rd., Saddle Brook, NJ 07662.

Please check this box if you own a compact disc player.

If you are paying with credit card, please fill out coupon.  
 VISA  MASTERCARD

Card holder's name: \_\_\_\_\_

Card number: \_\_\_\_\_

Expiration date: \_\_\_\_\_

Card holder's signature: \_\_\_\_\_



**POSITIVELY ARMENIAN**  
**ARMENIAN GENERAL BENEVOLENT UNION**  
 585 Saddle River Road  
 Saddle Brook, New Jersey 07662

LMS 3016  
 ARMENIAN DIOCESE  
 630 2ND AVE  
 NEW YORK  
 NY 10016

NON-PROFIT ORG.  
 U.S. POSTAGE  
**PAID**  
 SADDLE BROOK, N.J.  
 PERMIT No. 340



**POSITIVELY ARMENIAN**  
**ARMENIAN GENERAL BENEVOLENT UNION**  
 585 Saddle River Road  
 Saddle Brook, New Jersey 07662

LMS 33116  
 ARMENIAN DIOCESE  
 630 END AVE  
 NEW YORK NY 10016

NON-PROFIT ORG.  
 U.S. POSTAGE  
**PAID**  
 SADDLE BROOK, N.J.  
 PERMIT No. 340

# FOR GIFT ORDER

PLEASE SEND GIFT TO:  
 Name: \_\_\_\_\_  
 Address: \_\_\_\_\_  
 City/State/Zip: \_\_\_\_\_  
 From (your name): \_\_\_\_\_  
 Address: \_\_\_\_\_  
 City/State/Zip: \_\_\_\_\_  
 Phone: \_\_\_\_\_

		Qty	Unit Price	Amount
POSITIVELY ARMENIAN 1	Record	_____	@ \$12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
POSITIVELY ARMENIAN 2	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
LILI CHOOKASIAN	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
ARA BERBERIAN	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
ANI KAVAFIAN	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette	_____	@ 9.95	_____
SAHAN ARZRUNI	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette	_____	@ 9.95	_____
CHILINGIRIAN QUARTET	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette	_____	@ 9.95	_____
ARMENIAN ENSEMBLE	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
	SUB-TOTAL	_____		_____
	Booklet/s	_____	@ 2.00	_____
	SET OF 8 RECORDS INCLUDING BOOKLETS	_____	@ 100.00	_____
	SET OF 8 CASSETTES INCLUDING BOOKLETS	_____	@ 85.00	_____
Prices Include				
postage & handling.	TOTAL			_____

Each double-fold record album features extensive liner notes, in English and Armenian, and contains (except for the purely instrumental records—Kavafian, Arzruni and Chilingirian Quartet) an attractive booklet with text for all the songs in Armenian, English translation and transliteration.

\*The booklets with text are available separately for \$2 each when purchasing these cassettes.

Please make check payable to AGBU and mail with order form to:  
 AGBU, 585 Saddle River Rd., Saddle Brook, NJ 07662.

Please check this box if you own a compact disc player.

If you are paying with credit card, please fill out coupon.  
 VISA  MASTERCARD

Card holder's name: \_\_\_\_\_  
 Card number: \_\_\_\_\_  
 Expiration date: \_\_\_\_\_  
 Card holder's signature: \_\_\_\_\_

# FOR GIFT ORDER

PLEASE SEND GIFT TO:  
 Name: \_\_\_\_\_  
 Address: \_\_\_\_\_  
 City/State/Zip: \_\_\_\_\_  
 From (your name): \_\_\_\_\_  
 Address: \_\_\_\_\_  
 City/State/Zip: \_\_\_\_\_  
 Phone: \_\_\_\_\_

		Qty	Unit Price	Amount
POSITIVELY ARMENIAN 1	Record	_____	@ \$12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
POSITIVELY ARMENIAN 2	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
LILI CHOOKASIAN	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
ARA BERBERIAN	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
ANI KAVAFIAN	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette	_____	@ 9.95	_____
SAHAN ARZRUNI	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette	_____	@ 9.95	_____
CHILINGIRIAN QUARTET	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette	_____	@ 9.95	_____
ARMENIAN ENSEMBLE	Record	_____	@ 12.95	_____
	Cassette*	_____	@ 9.95	_____
	SUB-TOTAL	_____		_____
	Booklet/s	_____	@ 2.00	_____
	SET OF 8 RECORDS INCLUDING BOOKLETS	_____	@ 100.00	_____
	SET OF 8 CASSETTES INCLUDING BOOKLETS	_____	@ 85.00	_____
Prices Include				
postage & handling.	TOTAL			_____

Each double-fold record album features extensive liner notes, in English and Armenian, and contains (except for the purely instrumental records—Kavafian, Arzruni and Chilingirian Quartet) an attractive booklet with text for all the songs in Armenian, English translation and transliteration.

\*The booklets with text are available separately for \$2 each when purchasing these cassettes.

Please make check payable to AGBU and mail with order form to:  
 AGBU, 585 Saddle River Rd., Saddle Brook, NJ 07662.

Please check this box if you own a compact disc player.

If you are paying with credit card, please fill out coupon.  
 VISA  MASTERCARD

Card holder's name: \_\_\_\_\_  
 Card number: \_\_\_\_\_  
 Expiration date: \_\_\_\_\_  
 Card holder's signature: \_\_\_\_\_